

MENUDA RABIETA



Adaptación del texto *Vaya rabieta* de
Mireille d'Allancé

Autoras: Arantza Lasarte, Nerea Moreno y Silvia Esparza



2

Tras una tarde horrible, Juan llegó a casa de muy mal humor.

PADRE:

-¿Qué tal, hijo? ¿Cómo ha ido el partido? Quítate las zapatillas.- dijo su padre desde la cocina.

(Leer con aire despreocupado)

JUAN:

- ¡Ahí van!- exclamó Jon.

PASAR LA LÁMINA

After a horrible evening, John came home in a bad mood.

FATHER:

- How are you doing son? How did the game go? Please take your shoes off – said the father from the kitchen.

(Read with a carefree tone)

JOHN:

- Here they go! – John yelled.

NEXT SLIDE

Arratsalde ikaragarri baten ondoren, Jon oso humore txarrez iritsi zen etxera.

AITAK:

-Zer moduz, seme? Nola joan da partidua? Ken itzazu zapatilak.- esan zuen bere aitak sukaldetik.

(Arduragabeki irakurri)

JONEK:

- Hor doaz!- esan zuen Jonek.

LAMINA PASATU

TEMPER TANTRUM



Adaptación del texto *Vaya rabieta* de
Mireille d'Allancé

Autoras: Arantza Lasarte, Nerea Moreno y Silvia Esparza



2

Tras una tarde horrible, Juan llegó a casa de muy mal humor.

PADRE:

-¿Qué tal, hijo? ¿Cómo ha ido el partido? Quítate las zapatillas.- dijo su padre desde la cocina.

(Leer con aire despreocupado)

JUAN:

- ¡Ahí van!- exclamó Jon.

PASAR LA LÁMINA

After a horrible evening, John came home in a bad mood.

FATHER:

- How are you doing son? How did the game go? Please take your shoes off – said the father from the kitchen.

(Read with a carefree tone)

JOHN:

- Here they go! – John yelled.

NEXT SLIDE

Arratsalde ikaragarri baten ondoren, Jon oso humore txarrez iritsi zen etxera.

AITAK:

-Zer moduz, seme? Nola joan da partidua? Ken itzazu zapatilak.- esan zuen bere aitak sukaldetik.

(Arduragabeki irakurri)

JONEK:

- Hor doaz!- esan zuen Jonek.

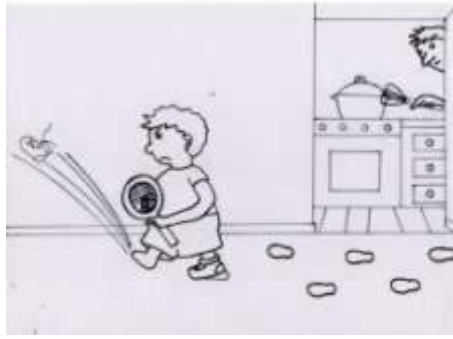
LAMINA PASATU

A ZE KASKETA



Adaptación del texto *Vaya rabieta* de
Mireille d'Allancé

Autoras: Arantza Lasarte, Nerea Moreno y Silvia Esparza



2

Tras una tarde horrible, Juan llegó a casa de muy mal humor.

PADRE:

-¿Qué tal, hijo? ¿Cómo ha ido el partido? Quítate las zapatillas.- dijo su padre desde la cocina.

(Leer con aire despreocupado)

JUAN:

- ¡Ahí van!- exclamó Juan.

PASAR LA LÁMINA

After a horrible evening, John came home in a bad mood.

FATHER:

- How are you doing son? How did the game go? Please take your shoes off – said the father from the kitchen.

(Read with a carefree tone)

JOHN:

- Here they go! – John yelled.

NEXT SLIDE

Arratsalde ikaragarri baten ondoren, Jon oso humore txarrez iritsi zen etxera.

AITAK:

-Zer moduz, seme? Nola joan da partidua? Ken itzazu zapatilak.- esan zuen bere aitak sukaldetik.

(Arduragabeki irakurri)

JONEK:

- Hor doaz!- esan zuen Jonek.

LAMINA PASATU

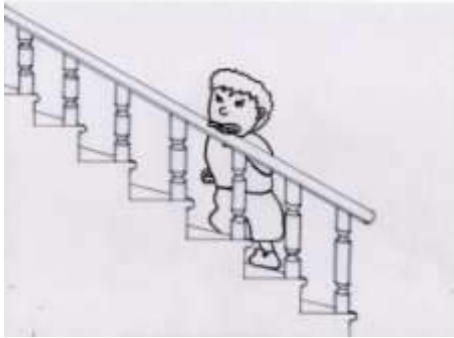




3

<p>Esa noche para cenar había puré de espinacas.</p> <p>Al ver el plato que le había servido su padre, Juan dijo:</p> <p><i>(Leer con tono desafiante y malhumorado)</i></p> <p>JUAN: - Puaaaajjjj, menuda porquería de cena. ¿Estás de broma, no? No me la comería ni en sueños.</p> <p>PASAR LA LÁMINA</p>	<p>The father had prepared spinach soup for dinner.</p> <p>When John saw the plate that his dad served him he said:</p> <p><i>(Read with a defiant and grumpy tone)</i></p> <p>JOHN: - Yuck, this looks disgusting! Are you kidding me? I wouldn't eat this even if I was starving!</p> <p>NEXT SLIDE</p>	<p>Gau hartan espinaka purea zegoen afaltzeko.</p> <p>Bere aitak zerbitzatutako platera ikustean, Jonek esan zuen:</p> <p><i>(Desafio tonuarekin eta umore txarrez irakurri)</i></p> <p>JONEK: - Puaaaajjjj, A ze afari nazkagarria. Brometan zaude, ezta? Ez nuke ametsetan ere jango.</p> <p>LAMINA PASATU</p>
--	---	--

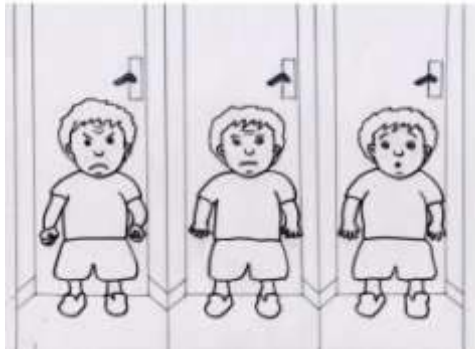




4

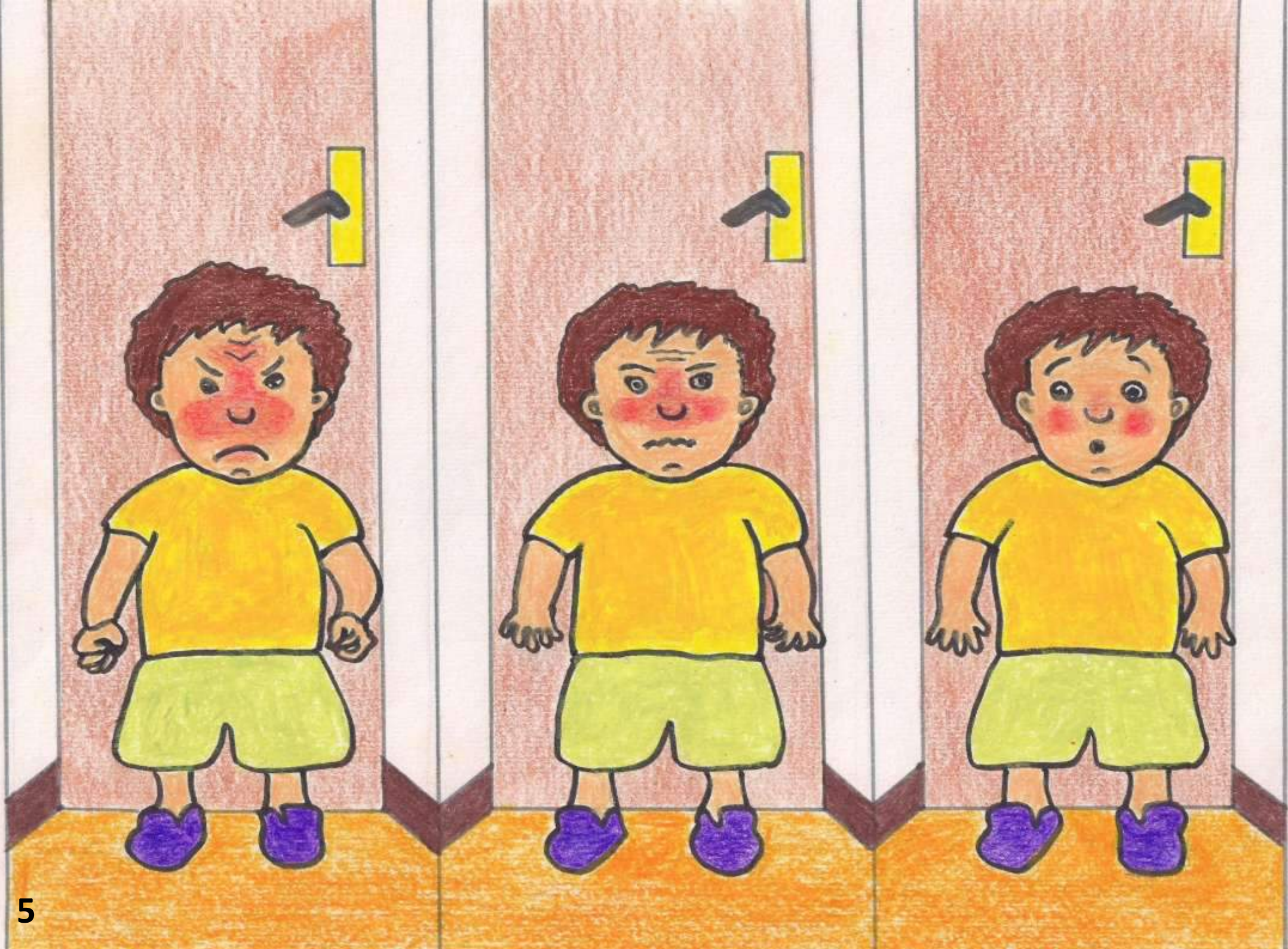
<p><i>(Leer con seriedad)</i> PADRE: - Sube a tu habitación- contestó el padre.</p> <p>- Bajarás cuando te hayas calmado.</p> <p><i>(Leer con tono de enfado y más bajo)</i> JUAN: - No creo- respondió Juan.</p> <p>PASAR LA LÁMINA EN TRES VECES <i>(Leer con misterio)</i></p> <p>Y arriba, en su habitación, Juan notó una Cosa terrible que subía, subía, subía y subía por dentro de su cuerpo.</p>	<p><i>(Read with a serious tone)</i> FATHER: - Go to your room – the father replied.</p> <p>- You will come downstairs when you are calmer.</p> <p><i>(Read with a mad and quiet tone)</i> JOHN: - I don't think so – John replied.</p> <p>GO TO THE NEXT SLIDE IN THREE TIMES <i>(Read with a mysterious tone)</i></p> <p>When he was upstairs, John felt a terrible thing running around his body.</p>	<p><i>(Lasaitasunez irakurri)</i> AITAK: - Zure logelara igo- erantzun zuen aitak.</p> <p>- Lasaitzen zarenean jaitsiko zara.</p> <p><i>(Tonu haserrean eta baxuago irakurri)</i> JONEK: - Ez dut uste- erantzun zuen Jonek.</p> <p>LAMINA HIRU ALDIZ GELDITUZ PASATU <i>(Misterioarekin irakurri)</i></p> <p>Eta goian, bere logelan, igotzen zen gauza ikaragarri bat sumatu zuen, igotzen, igotzen eta igotzen bere gorputzaren barnetik.</p>
---	---	---





5

<p><i>(Leer con misterio)</i></p> <p>Hasta que por fin...</p> <p>HACER UNA PAUSA DE INTRIGA Y PASAR LA LÁMINA RÁPIDAMENTE</p>	<p><i>(Read with a mysterious tone)</i></p> <p>Till finally...</p> <p>MAKE A PAUSE AND GO QUICKLY TO THE NEXT SLIDE</p>	<p><i>(Misterioarekin irakurri)</i></p> <p>Azkenean...</p> <p>INTRIGA SORTZEKO GELDIUNE BAT EGIN ETA LAMINA AZKAR PASATU</p>
---	---	--





6

<p><i>(Leer con tono elevado)</i></p> <p>RRRRRRRRRHAAAAAAAAAAA, salió de golpe.</p> <p>PASAR LA LÁMINA</p>	<p><i>(Read with a loud tone)</i></p> <p>RRRRRRRRRHAAAAAAAAAAA, that thing came out of his body.</p> <p>NEXT SLIDE</p>	<p><i>(Tono altuan irakurri)</i></p> <p>RRRRRRRRRHAAAAAAAAAAA, bapatean atera zen.</p> <p>LAMINA PASATU</p>
--	--	---





7

<p><i>(Leer con voz grave e intimidante)</i></p> <p>LA COSA: - Hola- le saludó la Cosa. ¿Qué quieres hacer?</p>	<p><i>(Read with a deep and intimidating tone)</i></p> <p>THE THING: - Hi! What do you want to do? – the thing asked.</p>	<p><i>(Behe-ahotsaz eta bedurgarriaz irakurri)</i></p> <p>GAUZAK: - Kaixo- agurtu zion Gauzak. Zer egin nahi duzu?</p>
<p><i>(Leer titubeantemente y en tono bajo)</i></p> <p>JUAN: - Tt... todo lo que quieras- contestó Juan.</p>	<p><i>(Read with a quiet and stuttering tone)</i></p> <p>JOHN: - What...whatever you want – John answered.</p>	<p><i>(Tonu baxuaz eta zalantzatsu irakurri)</i></p> <p>JONEK: - Nn... nahi duzun guztia- erantzun zuen Jonek.</p>
<p>La Cosa no se lo pensó dos veces y añadió:</p>	<p>The thing did not hesitate, and asked:</p>	<p>Gauzak ez zuen bi aldiz pentsatu eta gehitu zuen:</p>
<p>LA COSA: - Vale. Empezaremos por allí.</p>	<p>THE THING: - Good, we will start over there.</p>	<p>GAUZAK: - Ondo da. Handik hasiko gara.</p>
<p>PASAR LA LÁMINA</p>	<p>NEXT SLIDE</p>	<p>LAMINA PASATU</p>





8

A continuación:

¡Hop! La colcha y los
almohadones por los aires.
¡Crac! La mesita de noche.
¡Pum! La lámpara.

PASAR LA LÁMINA

Then:

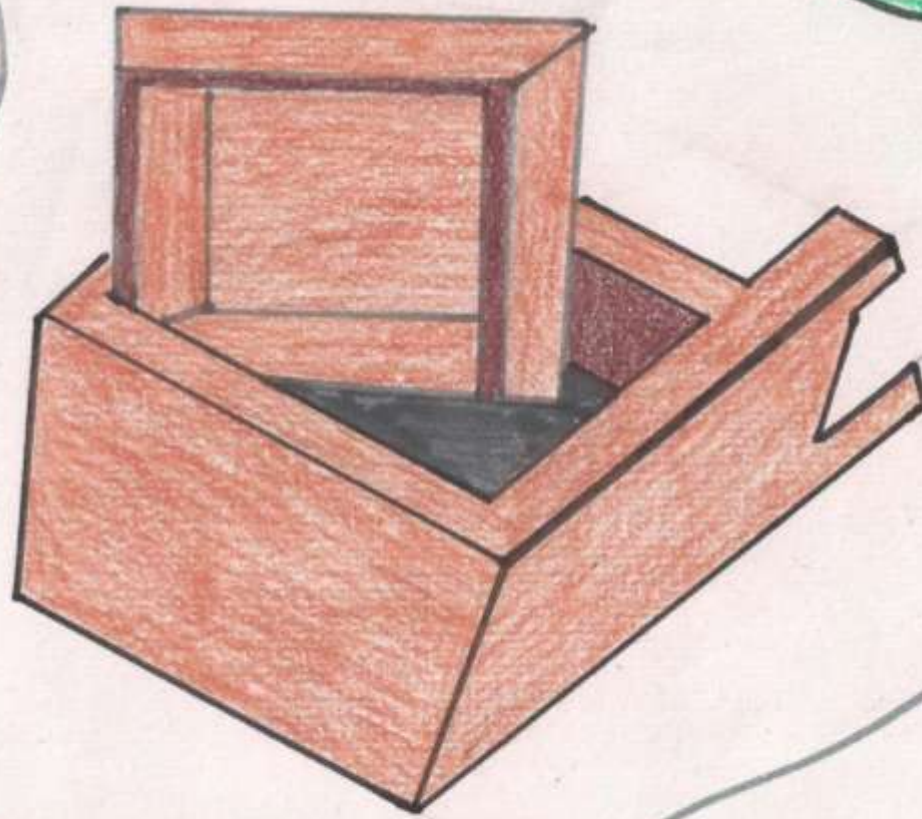
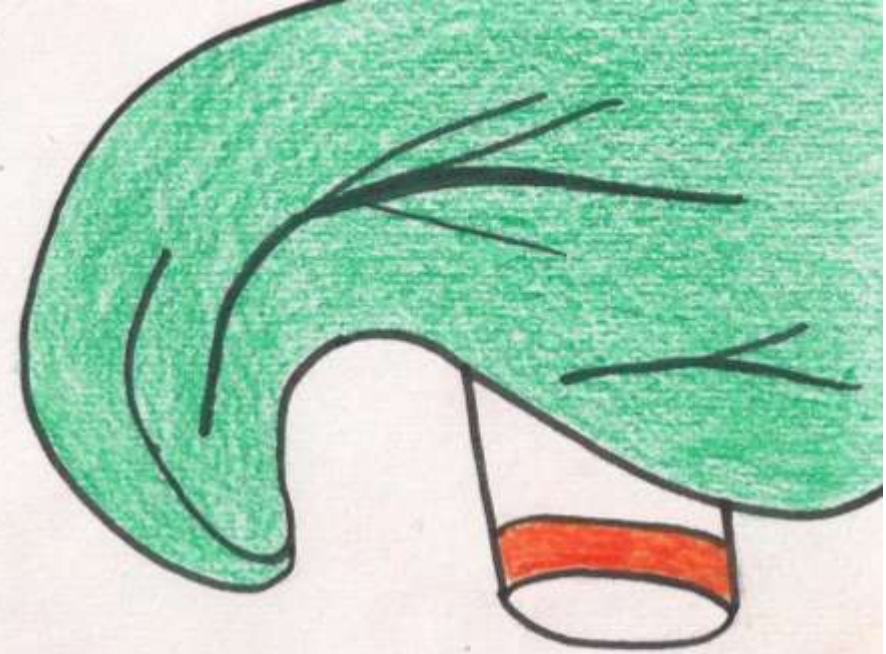
Hop! The comforter and the
pillows were thrown around.
Crac! The night stand.
Pum! The lamp.

NEXT SLIDE

Ondoren:

Hop! Ohe-estalkia eta burkoa
aireetatik.
Crac! Gaumahaia.
Pum! Lanpara.

LAMINA PASATU





9

Después, la Cosa se acercó al cofre de los juguetes y comenzó a vaciarlo sin ninguna delicadeza. Mientras tanto Juan le decía:

(Leer con tono suplicante):

JUAN:

- No, eso no. ¿Me oyes? Detente, por favor.

Pero la Cosa parecía no escucharlo.

PASAR LA LÁMINA

Then, the thing approached the toy's box, and stated to empty it without any consideration. In the meanwhile, John was begging:

(Reading with a begging tone)

JOHN:

- Not that one, no, please, no. Can you hear me? Please stop!

But the thing ignored John.

NEXT SLIDE

Ondoren, Gauza jostailuen kaxara gerturatu zen eta inongo fintasunik gabe husten hasi zen. Bitartean Jonek esan zion:

(Erregu tonuaz irakurri)

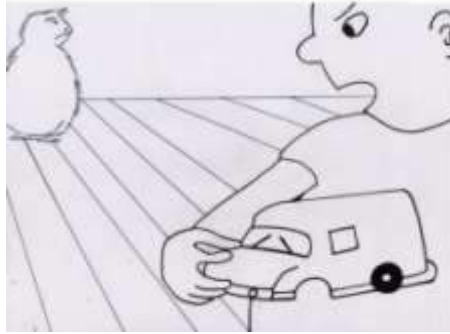
JONEK:

- Ez, hori ez. Entzuten didazu? Geldi hor, mesedez.

Baina gauzak entzuten ez ziola zirudien.

LAMINA PASATU





10

Juan no estaba dispuesto a que la terrible Cosa siguiera destrozando su habitación y exclamó:

(Leer entre sollozos)

JUAN:

- ¡Eres un bruto, un animal! ¡Has roto mi camión preferido! ¡Vete, no quiero verte nunca más!

(Leer con dulzura)

- ¡Qué te ha hecho este bruto! No te preocupes, ahora te arreglo.

PASAR LA LÁMINA

John didn't want the thing to completely destroy his room, and he yelled:

(Sobbing)

JOHN:

- You are rough; you are acting like an animal. You broke my favorite miniature truck! Go away! I don't want to see you anymore!

(Read with a nice tone)

- What did this crazy thing do to you? Don't worry, I will fix this.

NEXT SLIDE

Jon ez zegoen prest gauza izugarriak bere logela suntsitzen jarrai zezan eta esan zuen:

(Negar-zotinka irakurri)

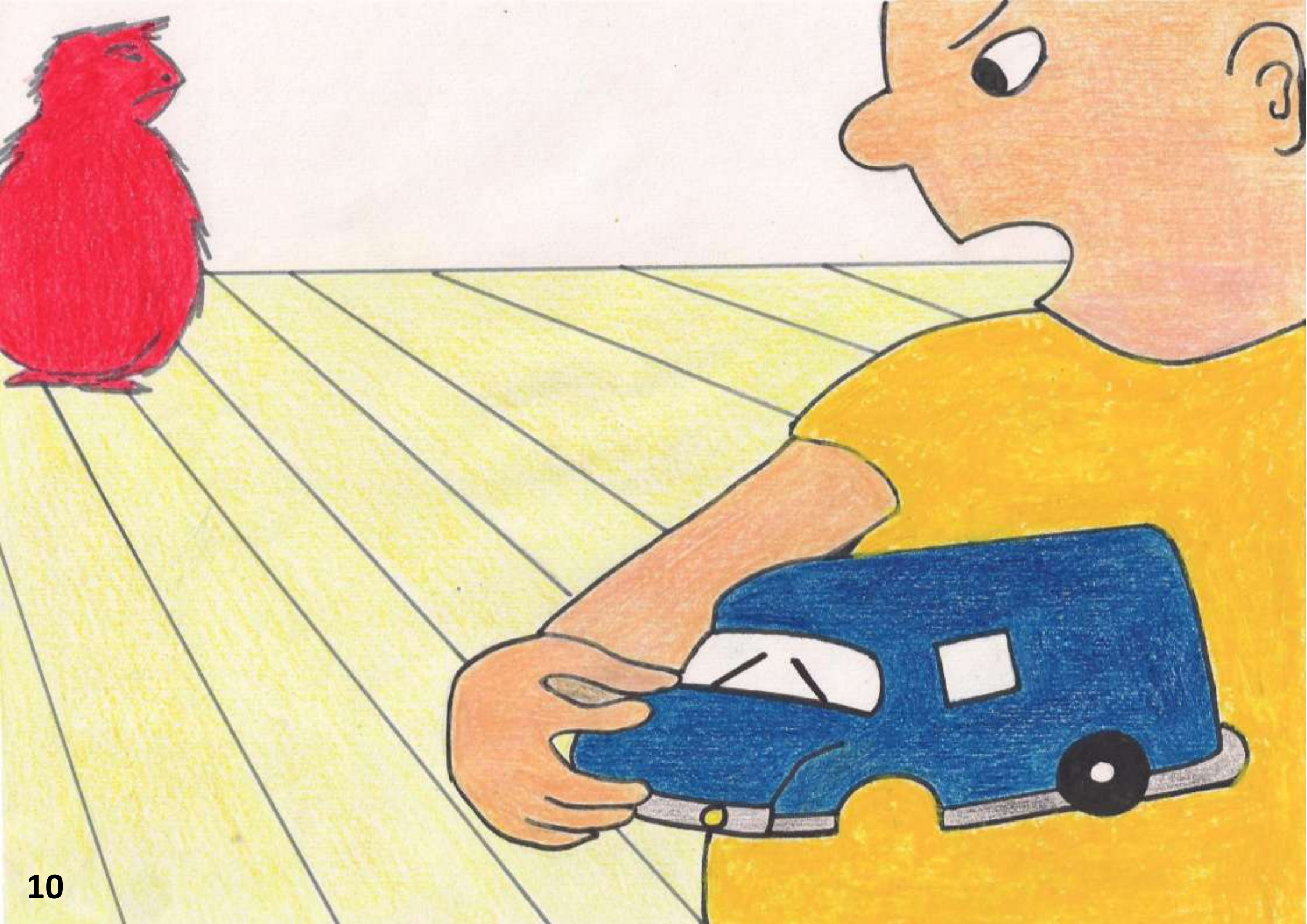
JONEK:

- Zakar bat zara, animal bat! Nire kamioi gogokoena apurtu duzu! Joan zaitetz, ez zaitut inoiz gehiago ikusi nahi!

(Goxotasunez irakurri)

- Zer egin dizun zakar horrek! Ez zaitetz kezkatu, orain konponduko zaitut.

LAMINA PASATU





11

Juan comenzó a poner en orden su habitación.

(Leer con voz serena y susurrante)

JUAN:

- Oh, mi lamparita. Espera que te ponga bien.
- Y mi pobre almohada toda retorcida.

PASAR LA LÁMINA

John started to tidy his room up.

(Read with a calming and whispering tone)

JOHN:

- Oh! Poor lamp! Wait, I will fix you.
- Oh! Poor pillow! It's all wrinkly.

NEXT SLIDE

Jon bere logela txukuntzen hasi zen.

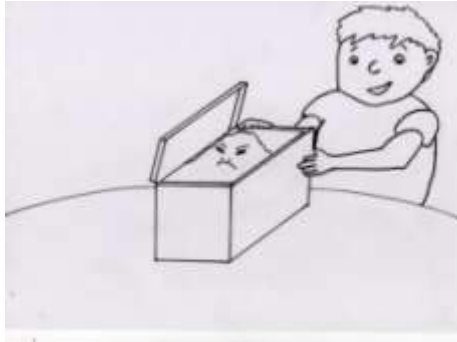
(Ahots lasaiaz eta xuxurlariz irakurri)

JONEK:

- Oh, nire lanparatxoa. Itxoin ongi jarriko zaitut.
- Eta nire burko gizajoa gustiz okertuta.

LAMINA PASATU





12

Entonces Juan vio a la Cosa de nuevo.

JUAN:

- ¡Ah, estás aquí! ¡Ven que te atrape!

- ¡Ala, a la caja y quietecita!

PASAR LA LÁMINA

Then John saw the thing again

JOHN:

- Here you are! Come here! I am going to get you!

- There you go! You belong into this box! Do not move from there!

NEXT SLIDE

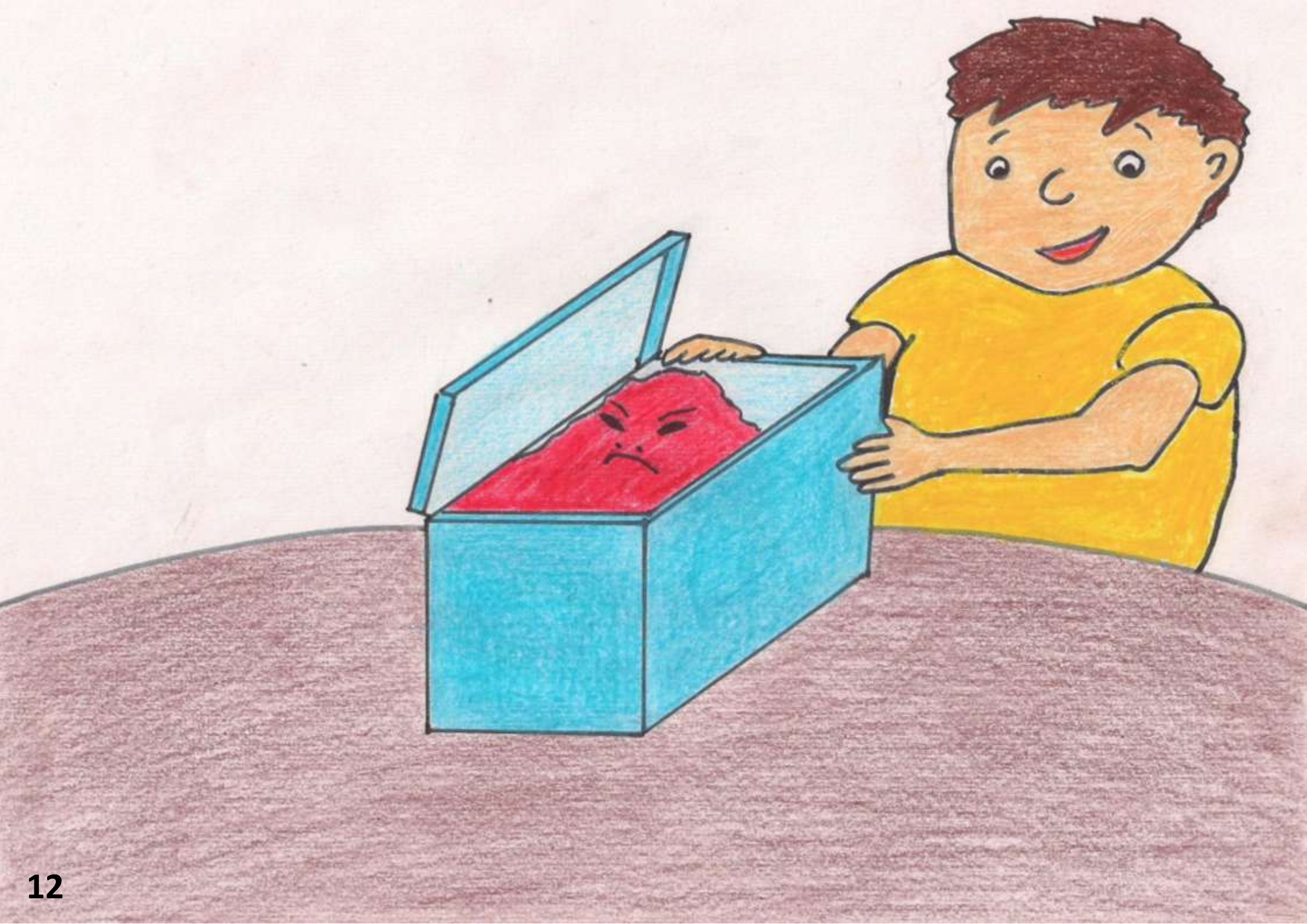
Orduan Jonek Gauza ikusi zuen berriro.

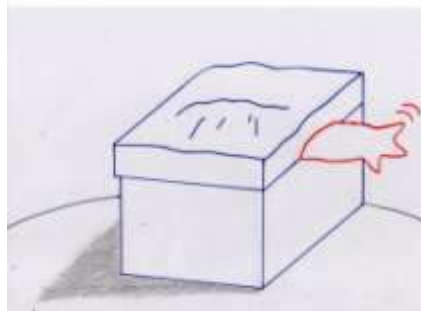
JONEK:

- Ah, hor zaude! Etor zaitetz harrapa zaitzadan!

- Ala, kaxara eta geldi!

LAMINA PASATU





13

La Cosa se removía algo nerviosa en el interior... No le gustaba estar encerrada...pero estaba convencida de que no tardaría mucho tiempo en volver a salir.

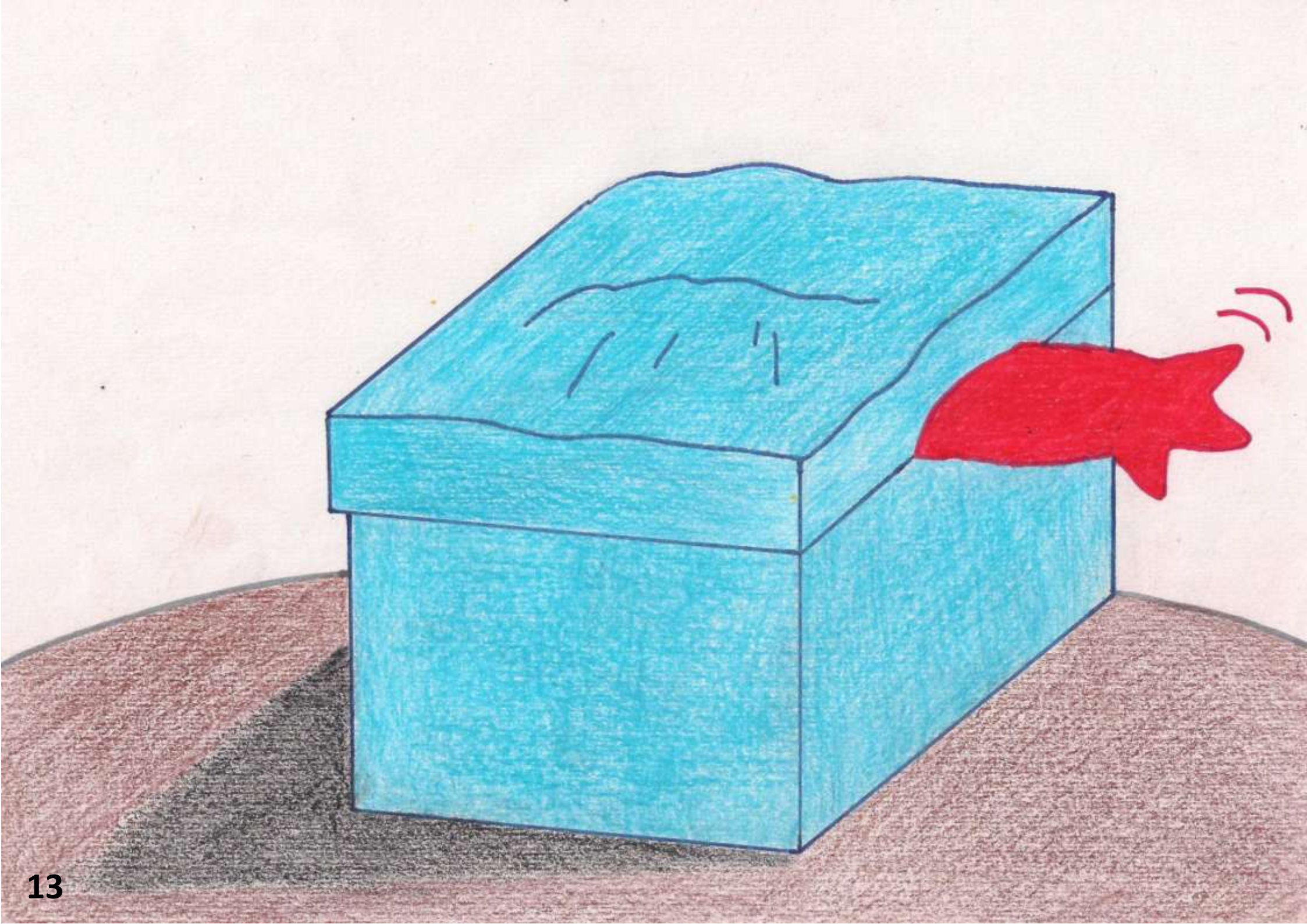
PASAR LA LÁMINA

The thing was going crazy in the inside... The thing did not like to be trapped... but it was convinced that it would be able to leave Roberto's body pretty soon.

NEXT SLIDE

Gauza urduri mugitzen zen barruan... Ez zitzaion itxita egotea gustatzen... Baina ziur zegoen ez zela denbora asko pasako berriro ere atera arte.

LAMINA PASATU





14

Mientras tanto, Juan había salido de la habitación.

(Gritar con alegría)

JUAN:

-¡Papá! Ya estoy mucho más tranquilo. ¿Puedo bajar y cenar contigo? Seguro que el puré de espinacas que has preparado está delicioso.

PADRE:

- ¡Claro, hijo! Además hay helado de postre.

In the meanwhile, John had left his room.

(Scream with happiness)

JOHN:

- Dad, I am calmer now. Can I come downstairs and have dinner with you? I am sure that spinach soup that you prepared tastes delicious!

FATHER:

- Of course you can, son! We also have ice cream as dessert!

Bitartean, Jon logelatik atera zen.

(Zoriontasunez oihukatu)

JONEK:

- Aitatxo! Askoz ere lasaiago nago. Zurekin afaltzera jaitsi naiteke? Ziur prestatu duzun espinaka purea ezin hobea egongo dela.

AITAK:

- Noski, seme! Gainera, postrerako izozkia dago.

FIN

Para el "Taller de Kamishibai y Competencias Básicas" del CAP-Pamplona.

Autoras: Arantza Lasarte, Nerea Moreno y Silvia Esparza.





1

TÍTULO: MENUDA RABIETA

Adaptación de la obra *Vaya rabieta* de Mireille d'Allancé

Os voy a contar la historia de un niño al que, después de haberse enfadado muchííísimo, le ocurrió algo sorprendente. Veréis...

PASAR LA LÁMINA

TITLE: TEMPER TANTRUM

I am going to tell you the story of a little kid to whom something really surprinsing happened after he got extremely mad. You will see...

NEXT SLIDE

IZENBURUA: A ZE KASKETA

Mutiko baten istorioa kontatuko dizuet zeini, pila pila pila bat haserretu ondoren, zerbait harrigarria gertatu zitzaion. Ikusi...

LAMINA PASATU